

## SPANISH NEWSBITES, MARCH 4, 2009

### Spanish BookBites

#### NIVEL INICIAL

*Today, two major Spanish-language publishing initiatives. The crisis may have led to the closure of two of New York's Spanish-language bookstores, but don't worry - Spanish will find its way into our homes via other routes, as an exciting new project by one major publisher proves. Meanwhile, a major new transnational dictionary is being prepared which will show us that, though the original home of the language of Cervantes is naturally enough Spain, more and more of it is coming out of Latin America. A must-read for anyone serious about the language. Happy reading!*

*Un saludo, Freddy*

**Primero fue el premio Pulitzer al dominicano Junot Díaz, después el fenómeno de ventas de la novela 2666, de Roberto Bolaño, recomendada incluso por Oprah Winfrey en su programa y su revista. Tras el cierre de Macondo y Lectorum, las dos librerías de español clásicas de Nueva York, el futuro parecía oscuro para sus lectores. Pero el español empuja con fuerza en Estados Unidos. Cada año se venden más de 100.000 ejemplares de las obras de Gabriel García Márquez en su lengua. La demanda crece y lo hará más en el futuro. A pesar de la crisis del sector, Random House, una de las grandes editoriales norteamericanas, ve el negocio. Su reciente asociación con la española Vintage Español creará cada año 65 nuevos títulos en la lengua de Cervantes para su venta en los Estados Unidos. Federico García Lorca o Pablo Neruda son algunos de sus primeros autores.**

"Chocolate", "patata", "tomate"... Son **americanismos** conocidos por todos, pero hay muchos más. ¡Entre 90.000 y 100.000! En ellos trabajan en esta semana en Sevilla los expertos de todas las **academias de las lenguas** de España y Latinoamérica. Será el futuro *Diccionario de Americanismos*, un proyecto que la Real Academia Española **tiene desde el siglo XIX. Se presentará** en marzo de 2010 en la ciudad **chilena** de Valparaíso, durante el V Congreso Internacional de la Lengua.

#### Glossary

**Primero fue** First it was

**premio** Prize

**después** afterwards

**fenómeno de ventas** sales phenomenon

**incluso por** even by

**Tras el cierre** After the closure

**parecía oscuro** looked dark

**lectores** readers

**empuja con fuerza** is driving forward

**Estados Unidos** the United States. Spanish cannot omit the article, but it can also be used, as we see later in the article.

**ejemplares** copies

**obras** works

**crece** is growing. The present simple tense can be used in Spanish where the continuous would be used in English.

**lo hará más** it will do so even more

**A pesar de** Despite

**editoriales** publishing houses

**ve el negocio** has seen the business opportunity

**creará** will create

**cada año** every year

**la lengua de Cervantes** the language of Cervantes - an often-used euphemism for Spanish.

**o** and. Spanish uses *o* rather than *y* when giving lists of examples.

**americanismos** words or expressions in Latin American Spanish

**por todos** known by

**hay muchos más** there are many more

**trabajan** are working

**academias de las lenguas** language academies. There are 22 of these throughout the Spanish-speaking world.

**proyecto** project. Beware the slight but tricky difference in spelling!

**tiene desde el siglo XIX** has had since the 19th century. The present tense can sometimes be used where Spanish would use the perfect tense.

**Se presentará** It will be presented

**chilena** Chilean. Unlike English, Spanish does not use capital letters before nouns and adjectives of nationality, days of the week, and months.